



TÉRMINOS Y CONDICIONES DE VENTA

(TCV 9h05 QEC)

1. Campo de aplicación

Los presentes Términos y Condiciones de Venta aplican a todas las ventas realizadas 9h05, con NIF 1785516221461C, Chemin de la métropole, F33600 Pessac en adelante 9h05 Inc., y a todos los pedidos o encargos solicitados por el cliente, en adelante EL CLIENTE. Salvo acuerdo escrito entre el cliente y 9h05 Inc., estos Términos y Condiciones de Venta regirán la relación comercial entre el cliente y 9h05 Inc. Al firmar los presentes Términos y Condiciones de Venta, se considera que ambas partes conocen y aceptan cada una de sus cláusulas.

2. Precios y unidades

Las tarifas son expresadas por palabra o página y en Dólares de los Estados Unidos de América. Una página no podrá exceder 300 palabras (trescientas palabras). Las tarifas mencionadas en nuestros soportes publicitarios y comunicaciones externas revisten un carácter meramente informativo e 9h05 Inc. se reserva el derecho de modificarlas sin previo aviso. Solamente las tarifas indicadas en las proformas deben considerarse precios de venta mientras tenga vigencia la proforma, así como las especificadas en las facturas, consideradas precio definitivo de venta. En cualquier caso, las tarifas propuestas serán sometidas por 9h05 Inc. al cliente mediante proforma para su respectiva aprobación, si así lo desea. Salvo mención contraria, las tarifas no contemplan el IVA. Los números de palabra contados y facturados son definitivos e inapelables y no pueden dar lugar a indemnización alguna. Los precios están publicados en el enlace http://www.9h05.com/wa_files/9h05-rates.pdf

3. Pagos

Las facturas emitidas por 9h05 Inc. son pagaderas en Ecuador, a menos que se disponga lo contrario mediante escrito debidamente aprobado por ambas partes. Para poder proceder con las traducciones, el cliente se obliga a cancelar un valor no menor al 50 % del monto total del pedido, salvo mención escrita contraria. Las facturas emitidas por 9h05 Inc. son pagaderas hasta treinta días (30 días) posteriores a la fecha de emisión de la misma. Transcurrido este plazo, y en caso de impago, 9h05 Inc. se reserva el derecho de aplicar unos intereses equivalentes a la tasa anual de inflación por cada día de retraso en el pago, más USD 100,00 por concepto de gastos administrativos. El impago de una factura le permite a 9h05 Inc. anular todo proceso productivo en curso, sin que el cliente pueda exigir daños y perjuicios.

4. Validez de las proformas

Las proformas emitidas por 9h05 Inc. tienen un período de validez de cinco días (5 días) contados a partir de su fecha de emisión, salvo disposición escrita contraria. Los valores indicados en las proformas son contractuales durante dicho plazo y 9h05 Inc. se obliga a cumplirlos. Transcurridos estos cinco días, el mismo trabajo dará lugar a otra Proforma. El aumento o modificación del pedido supone un reajuste del valor total, sin perjuicio del trabajo ya efectuado.

5. Venta de servicios de traducción en línea

Al manifestar su aceptación de nuestras tarifas, declara haber leído, entendido y aceptado nuestras condiciones de venta y adquiere un compromiso vinculante y contractual de índole comercial. Por lo tanto, se ve obligado legalmente a cancelar toda factura emitida por nosotros por el monto indicado, haya o no cambiado de opinión. Asimismo, se ve obligado a pagar y/o indemnizar todo trabajo emprendido. Nos reservamos el derecho a iniciar todo proceso judicial por incumplimiento de su parte.

6. Conteo de palabras

El conteo de palabras se efectuará siempre a partir del documento original, salvo si el documento original se encuentra en formato papel, pdf con protección de copia o imagen.

7. Plazos y modalidad de entrega

Los plazos de entrega mencionados por 9h05 Inc. son meramente indicativos y pueden modificarse según la capacidad operativa de 9h05 en el momento de la contratación definitiva. En ningún caso el cliente podrá exigir daños y perjuicios en caso de retraso en la entrega. Los documentos serán entregados en formato digital pdf al correo electrónico indicado por el cliente, que servirá de base para cualquier reclamo a exclusión de cualquier otro, y en otro formato siempre que lo especifique el cliente. Las traducciones juradas se entregarán en formato papel, que servirá de base para cualquier reclamo a exclusión de cualquier otro.

8. Validez de las comunicaciones

Se considerará válida y vinculante toda comunicación realizada por escrito, ya sea en papel entregado por un servicio de mensajería o en persona en las oficinas de 9h05, ya sea en formato electrónico, incluyendo todo correo electrónico intercambiado entre las partes. Las comunicaciones tácitas u orales no tendrán validez alguna ni podrán ser consideradas vinculantes.

9. Recargos

Debido a la modalidad de tarificación de 9h05 Inc., no existe recargo por concepto de traducción urgente. La variación de los precios, para traducciones técnicas (excluyendo explícitamente las traducciones juramentadas), depende únicamente del factor de tiempo, también llamado ritmo de trabajo. El ritmo de trabajo (% PERF) diario de 9h05 Inc., equivalente al 100 %, es de 1000 palabras por día. 150% equivale a 1500 palabras por día. 200% es igual a 2000 palabras por día y 300% a 3000 palabras por día. 9h05 Inc. se reserva el derecho de variar la capacidad operativa diaria de sus sedes de acuerdo con los proyectos en curso y su capacidad operativa puntual. A los documentos cuyo conteo no sea posible desde la versión original se aplicará un recargo del 10%. Se aplicará un recargo fijo de USD 100,00 por concepto de conteo de palabras en documentos que superen 100 000 palabras o 20 documentos, que no será cobrado si se emite y confirma una orden de compra para la traducción de los mismos.

10. Reclamos

Todo reclamo relativo a los términos de las facturas emitidas por 9h05 Inc. o al trabajo realizado por el mismo deberá realizarse mediante carta con declaración juramentada ante notario o su equivalente en un plazo máximo de siete días (7 días) a partir de la fecha de emisión de la factura. El cliente indicará en la carta los motivos de las quejas que formula, y, si procede, la fecha y el número de la factura. Los eventuales errores en parte de la traducción no podrán dar lugar al cuestionamiento de la totalidad del texto traducido. Cuando los reclamos formulados por el cliente en relación con errores del texto sean juzgados pertinentes por 9h05 Inc., 9h05 Inc. se comprometerá a corregirlos a la brevedad posible. Corresponde al cliente aportar la prueba del error. Ningún error justificará una solicitud de reparación financiera.

11. Anulaciones

Solo se podrá anular una orden de servicio de traducción mediante notificación escrita dirigida a 9h05. En caso de anulación escrita de un pedido formulada por el cliente y aceptada por 9h05 Inc., si el trabajo ya fue iniciado por 9h05 Inc., el cliente acepta el pago de una indemnización a 9h05 Inc. no menor al 50% del valor total más, de aplicar y según el avance del trabajo, el valor equivalente al trabajo realizado, a la que se sumarán, si procede, los gastos en los que haya podido incurrir 9h05 Inc. para realizar el trabajo. La tarifa mínima de facturación es USD 20,00 incl. IVA.

9h05 Inc.

Términos y condiciones de venta

©9h05 Inc., 2009-2016 Todos los derechos reservados mundialmente

12. Marketing

El cliente acepta que 9h05 Inc. utilice su marca comercial, en formato texto o imagen, si procede, a fines de prospección comercial, ya sea en soportes digitales o en soportes físicos, salvo mención escrita contraria del cliente.

13. Confidencialidad

Los documentos y/o archivos informáticos originales y traducidos son estrictamente confidenciales y considerados como tales por 9h05 Inc.. En consecuencia, 9h05 Inc. se compromete a no divulgarlos a terceros sin el consentimiento expreso del cliente, con excepción de aquellos que revisten un carácter público o interés divulgativo.

14. Propiedad intelectual

El cliente tiene la obligación de entregar a 9h05 Inc. documentos cuya propiedad intelectual se encuentre en su poder. El cliente se compromete a eximir a 9h05 Inc. de toda responsabilidad en relación con un reclamo formulado por un tercero. 9h05 Inc. conservará los derechos de autor en todo momento. 9h05 Inc. será propietario del documento traducido hasta cancelación del valor total de la factura. En caso de impago, 9h05 Inc. podrá utilizar el documento traducido para los fines que le sean pertinentes. Una vez cancelado el valor total de la traducción, el cliente obtendrá la propiedad patrimonial de la traducción, quedando en manos de 9h05 Inc. la propiedad moral del mismo. El cliente se obliga a mencionar a 9h05 Inc. en las traducciones a ser publicadas, en aplicación de los convenios internacionales de propiedad intelectual.

15. Responsabilidades

9h05 Inc. no se responsabiliza por los defectos que no sean evidentes para 9h05 Inc. 9h05 Inc. no se responsabiliza por el contenido, la exactitud, idoneidad, calidad de redacción, autenticidad o legalidad de los textos originales entregados por el cliente. 9h05 Inc. sólo podrá considerarse responsable del trabajo efectuado si el texto se utiliza en su totalidad (incluyendo notas, comentarios y observaciones del traductor, de existir), sin descontextualización y sin enmienda y sin que haya sufrido modificación alguna. La calidad del documento fuente es responsabilidad exclusiva del cliente, que no podrá imponer recurso alguno si la calidad de la traducción reflejara la del original. 9h05 Inc. aplica los principios de normas internacionales de traducción, entre otras EN-15038:2006 y ASTM F2575. 9h05 Inc. aplica métodos, técnicas y modalidades de traducción acordes al documento entregado y a la finalidad de la traducción de conformidad con buenas prácticas internacionales en traducción.

16. Marca registrada

9h05® es una marca registrada y protegida mundialmente propiedad de Benjamin Xavier Amaury Aguilar. El propietario se reserva el uso irrestricto de la marca comercial. Queda terminantemente prohibido el uso de la marca en todas sus formas, ya sea textual, logotipo, auditivo u otros, en cualquier tipo de soporte, ya sea físico o digital.

17. No competencia

El cliente se compromete a no concluir ningún acuerdo de colaboración directamente con el personal o subcontratistas de 9h05 Inc.

18. Legislación aplicable y resolución de conflictos

El idioma del presente contrato es el idioma francés. Los presentes Términos y condiciones de venta están sometidos a las leyes francesas. En caso de litigio, los tribunales franceses serán los únicos considerados competentes.